Papyrus 53: Dated to 260 CE Containing MattithYah 26:29-40; Acts 9:33-10:1

<u>Transcription and Direct Word Translation</u>

Verso

MattithYah 26:29-35a

Reverse Side of Leaf #1

MattithYah 26:29-35a

(Upper margin unable to be determined)

²⁹εκ] τουτου τ[ου γενηματος της αμ πελου εω[ς της ημερ]ας εκειν[ης οταν α[υτο πινω μεθ] υμων κ[αι νον εν τη β[ασι]λ[εια του] πρς μου 30 κ]αι υμνησαντε[ς ε]ξηλθον εις το ορος των ελαιων 31 τοτε λεγει αυ τοις ο ιης παντες υμες^a σκανδα λισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι τα]υτη γεγραπται γαρ παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησον τα]ι τα προβατα της ποιμνης ³²με τα] δε εγερθηναι με προαξω υμας εις] την γαλιλαιαν ³³αποκριθεις δε ο πετρ]ος ειπεν αυτω ει παντες σ]κανδαλισθησονται εγω εν σοι ου]δε ποτε σκανδαλισθησομαι ³⁴εφη αυτω ο της αμην λεγω σοι οτι ε[ν τ]αυτη τη νυκτι πριν αλε κτορα φωνησαι [τ]ρεις απαρνη σει $\mu[\epsilon]^{35}$ λεν $[\epsilon \iota \alpha]$ υτ $[\omega \circ \pi \epsilon \tau \rho \circ \varsigma]$

^aThe scribe corrected υμες to υμεις by adding ι superlinearly.

²⁹from] this t[he produce of the vine unt[il the da]y tha[t when i[t I will drink together with] you a[fresh in the k[in]g[dom of the] Father My." ³⁰A]nd having sun[g, they w]ent out into the hill of the olives. ³¹Then He says to them the Yahushua, "All of you^a shall be caused to stumble in Me in the night t]his, it has been written for, 'I shall strike the shepherd, and shall be completely disperse]d the sheep of the flock' 32After] however to be raised Me, I shall go ahead of you into] the Galiylah." ³³In response so the Petr]os, he said to Him, "If all sh]all be caused to stumble, I in You nlever shall be caused to stumble." ³⁴Affirmed to him the Yahushua, "Truly I say to you the fact that in this the night, before rooster sounds, [th]rice you shall totally reject M[e"] 35Sa[ys t]o Hi[m the Petros

^aWhilst υμες is technically wrong, υμες was a common pronunciation of υμεις in these times, especially depending on localities and accents. The correction of υμες to υμεις is to conform it to the correct spelling.

(Lower margin unable to be determined)

MattithYah 26:36-40

Front Side of Leaf #1

MattithYah 26:36-40

(Upper margin unable to be determined)

Recto

36 τ]α[ις αυτου καθισατε] αυτου ε[ως ου αν α[πελθων εκει π]ροσευξ[ω μαι 37 κ[αι παραλα]βων τον πετρον και [το]υ[ς] δ[υο] υι[ο]υ[ς] ζεβεδαιου

³⁶p]I[es His, "Sit down] here un[til where ha[ving departed, there I] may pr[a y." ³⁷A[nd having taken a]long the Petros and [t]h[e] t[wo] s[o]n[s] of Zabdiy,

ηρξατο λυπεισθαι και αδημίο νειν ³⁸τοτε λεγει αυτοις περιλυ πος εστιν η ψυχη μου εως θα νατου μεινατε ωδε και γρηγο ρειτε μετ εμου ³⁹και προσελθ[ων μικρον επεσεν επι πρ[οσ]ω[πον αυτου προσευχομενος κα [ι λεγων περ ^a ει δυνατον εστ <math>[ιν]παρελθετω απ εμου το πίοτηριον τουτο πλην ουχ ως εγω θελίω αλλ' ως συ ⁴⁰και ερχεται προς το υς μαθητας και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω ουτως ουχ' ισχυσατε μιαν [ωραν γρην]ορησα[ι] μετ [ε

^aA corrector added μου superlinearly.

(Lower margin unable to be determined)

He started to be grieved and to be dis[tressed. 38 Then He says to them, "'Exceedingly sorrowful exists the soul My' until separation. Abide here and keep alert together with Me." ³⁹And having gone onwards a little, He plundged upon f[a]c[e His, praying an d saying, "Father, a if capable it exis[ts, let pass away from Me the clup this. Regardless, not like I desi[re. notwithstanding like you." ⁴⁰And He appears towards th[e disciples and He discovers them sleeping, and He says to the Petros, "In this fashion, not were you robust

^aThe omission of µov was a scribal overlook. addition of you to the text places "My" in the translation.

Acts 9:33-38 Verso

Reverse Side of Leaf #2

one [hour to k]eep aler[t] together with [M

Acts 9:33-38

(Upper margin unable to be determined)

 33 ατι αινεαν εξ ετ]ων $[\overline{\eta}$ κατακειμενον επι κραβαττου ος] ην [παραλελυ [μενος ³⁴και ειπεν αυτω ο πετρος] αινεα ιαται σε της [ο χρς] ανα στηθι και στρωσον] σεαυτω και ευ θεως ανεστη ³⁵και] ειδον α[υ]τον παντες οι κατο[ι]κουντες λυδ δαν και σαρωνα οιτινες επεστρεψαν επι τον $\overline{\text{kn}}^{36}$ εν ιοππη δε τις ην μαθη τρια ταβειθα η διερμηνευομ[ενη] λε γεται δορκας αυτη ην πληρη[ς αγα θων εργων και ελεημοσυν ων $\varepsilon \pi [oi] \varepsilon [i]^{37} \varepsilon [v \varepsilon v] \varepsilon [t] = \delta \varepsilon \varepsilon v \tau \alpha i \zeta \eta \mu \varepsilon$ ραις εκειναις ασθενησασαν αυ την αποθανειν λουσαντες δε αυτην εθηκαν εν τω υπερωω· ⁸⁸εγγυς δε ουσης λυδδας τη ιοππη· οι μαθηται [α]κουσαντ[ες] οτι πε τρος εστιν ε[ν αυτ]η απ[εστειλαν δυο ανδρ]ας α[υτον παρακαλουν

(Lower margin unable to be determined)

³³me Aeneas from yelars [eight laying down upon a matt, whom] existed as [paral-[vsed. 34 And said to him the Petros] "Aeneas, heals you Ya]hushua [the Messiah.] Sta-Nd upright and spread out] your bed." And immediately, he stood upright. 35 And saw h[i]m all those res[i]ding in Lydda, and Sharon whom turned back upon the Master. ³⁶In Joppa moreover a certain was disciple, Tabitha, which being transl[ated] is being called 'Dorcas'. She was ful[I of beautiful deeds and alms givi[ng which she w[as do]i[ng. ³⁷Ca]me into ex[isten]ce however in the days those, having become ill, she perished. Having washed and her, they placed in the upper room. 38 Near and being Lydda the Joppa, the disciples, [hav]ing liste[ned to] the fact that Pe tros exists i[n i]t the dis[patched two me]n h[im, encourag

(Upper margin unable to be determined)

³⁹μενο]ν αν[ηγαγον εις το υπερω [ον και παρεστησαν αυτω πασαι] [αι χηραι κλαιουσαι και επιδεικ] [νυμεναι χιτωνας και ιματια οσα] [εποιει μετ αυτων ουσα η δορκας] 0 εκβα[λων δε εξω παντας χηρας ο πε τρος και θεις τ[α γονατα προσηυξατο και επ[ι]στρεψα[ς προς το σωμα ειπεν ταβειθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους αυτης και ιδουσα τον π[ε]τρον ανεκαθισεν 41 δους δε αυτη [χει]ρα ανεστησεν αυτην φω νησας δε] τους αγ[ι]ους και τας χηρας παρεστησεν αυτ[ην ζωσα]ν ⁴²γνω στον δε εγενετο καθ ολης ιοππης και επιστευσαν πολλοι επι τον Κν ⁴³εγενετο δε ημερας ικανας μειναι εν ιοππη παρα τινι σιμωνι βυρσει ^{10:1}ανηρ δε [τι]ς εν κα[ισαρει]α ονοματι κ[ορνηλιο]ς εκατ[οντα]ρχος εκ σπει ρης της καλουμενης ιτα]λικ[ης]ευ

(Lower margin unable to be determined)

³⁹eare]d they g[uided up into the upstairs ro-[om and stood beside him all] [the widows crying and disp-] [laying tunics and clothes, all that] [was creating together with them existing the Dorcas.] ⁴⁰Having t[hrown however outside all widows the Petros and having placed thee knees, he prayed, and hav[in]g turne[d towards to the body, he said, "Tabitha, stand upright." The and opened the eyes her and having seen the P[e]tros she sat up. 41 Having granted so her [han]d he stood upright her. Haviing called and] to the set-apa[rt on]es and the widows, he showed he[r livin]q. 42Understood so it came into existence according to whole of Joppa and placed trust numerous upon the Master. ⁴³Came into existence and days adequate to remain in Joppa alongside a certain Shim'own, a Tanner. ^{10:1}A man however [certa]in in Ca[esari]a named C[orneliu]s, a cen[turi]on of the cohrt the one being called 'Ita]lia[n', ²re